

常用汉英 法律词典

主编/肖洪有 宋雷

Chinese-English Dictionary
of Commonly Used Legal Terms

法律出版社
PUBLISHING HOUSE OF LAW

常用汉英法律词典
CHINESE - ENGLISH
DICTIONARY OF
COMMONLY USED
LEGAL TERMS

主编 宋 雷 肖洪有

法 律 出 版 社

常用汉英 法律词典

主编/肖洪有 宋雷

Chinese-English Dictionary
of Commonly Used Legal Terms

法律出版社
PUBLISHING HOUSE OF LAW

图书在版编目(CIP)数据

常用汉英法律词典 CHINESE-ENGLISH DICTIONARY OF
COMMONLY USED LEGAL TERMS: 中英文对照/宋雷,肖洪
有主编, - 北京:法律出版社,1996,2

ISBN 7-5036-1675X

I. 汉… II. ①宋…②肖… III. ①英语;汉语-法律-对照
词典②法律-对照词典,汉英 IV. D9-61

中国版本图书 CIP 数据核字(95)第 22971 号

出版·发行/法律出版社

经销/新华书店

印刷/外文印刷厂

开本/787×960 毫米 1/32 印张/21,625 字数/744 千字

版本/1998 年 1 月第 1 版 1998 年 1 月第 1 次印刷

印数/0,001-6,000

社址/北京市广外六里桥北里甲 1 号八一厂内(100073)

电话/63266781 63266796

出版声明/版权所有,侵权必究。

书号:ISBN7-5036-1675-X/H·9

定价:40.00 元

(如有缺页或倒装,本社负责退换)

《常用汉英法律词典》

编辑人员

主 编	宋 雷	肖洪有			
副主编	鲁善昭	刘晓星			
	安 颖	李贵方			
编 者	王 建	王本文	王凤丽	王建军	王毅来
	王素琴	艾晓玲	付明华	吉田庆子	安天铁
	冯帼英	朱 琳	朱元庆	刘官懋	刘 鑑
	宋 冰	宋 雷	宋必姝	官燕明	李 宓
	李松涛	李筱鸿	肖云枢	林红因	陈咏梅
	陈常青	张 武	张荣琤	郑达轩	崔希荣
	徐崇贵	秦 洁	黄春芳	程汝康	童 玲
	廖敏文	譙 丽	谢玉妮	郑静仁	刘 平
	韩树智	马文胜	薛京梅	刘丽萍	杨建民
	回长顺	李新燕	张静如	李玺文	赵贵明
	郭明跃	杜敏生	靳万森		

前 言

《常用汉英法律词典》是一部为适应我国改革开放所编写的常用工具书。主要使用对象为翻译、法律和经贸人员、广大师生、科研工作者及其他英语学习者。

本书除收录了法理、法史、宪法、行政法、民法、民事诉讼法、刑法、刑事诉讼法、经济法、国际公法、国际私法、国际经济法等各个法律学科的词目外,还兼收了与法律密切相关的许多学科的一些条目,内容涉及市场营销、对外贸易、财务、会计、统计、银行、信贷、投资、税收、仓储、运输、证券、保险、海关等。

为增加实用性,本书在一些条目下列有例句,力求做到详尽、准确。此外,本书还附有英汉词条对照,以方便读者查找。

鉴于法律英语翻译在我国尚无规范的标准,一个用语多种翻译的现象屡见不鲜。为减少读者理解上的困难,并逐步实现翻译规范化,本书在兼收并蓄的原则基础上,尽可能地作了一些整理和修正,有些还采用了一些我们认为是独特的译法。

由于水平有限,加之时间仓促和缺少词典编写经验,错误及遗漏之处在所难免,恳切希望广大读者批评指正。

用法说明

GUIDE TO THE USE OF THE DICTIONARY

一、条目安排

1. 单字条目按汉语拼音字母顺序排列。同音的汉字按笔划多少排列。

2. 多字条目按第一个字分列于单字条目之下。同一单字条目下的多字条目不止一条时，按第二个字的汉语拼音字母顺序和笔划多少排列。第二个字目相同时，按第三个字排列，依此类推。

3. 汉字字形相同而音或调不同者，分立条目。如：“重” chóng 和“重” zhòng。

二、释义和例证

1. 某些条目在英语释义后，根据需要，就有关背景、典故或其他方面加补充说明，放在圆括号“()”内。如：

议会 Diet (日)；Congress(美)；Parliament(英)

《工厂法》Factories Act (英, 137)

法律担保 ley gager (L)

2. 条目释义(或注释)后，根据需要收入词、词组或句子作为例证。例证前面加分号“；”。例证中与本条目相同的部分，用代字号“~”表示。

3. 条目释义或例证英文译文不止一个时，用分号“；”隔开。例证与例证之间，用斜线号“/”隔开。如：

安全技术 technical safety; safety technique; ~ 规程 technical safety regulations; regulations on technical safety / ~ 规章 act of technique for security

4. 某些条目释义或例证译文后，加英文缩略。如：

信用证 letter of credit (L/C)

包件损失 missing package (m. pack)

5. 中国人名、地名以及某些中国特有事物的名称，按汉语拼音方案音译。如：人民币 Renminbi (RMB)

汉语拼音声母索引

阿 哀 埃 爱 艾 安 岸 按 案 暗 奥	A		办	6	壁	22
			半	6	边	22
	1		邦	7	编	23
	1		帮	7	变	23
	1		绑	7	辩	24
	1		包	7	辨	24
	1		保	8	标	24
	1		报	14	表	25
	1		抱	15	兵	25
	2		暴	15	冰	25
八 巴 罢 白 柏 摆 败 拜 班 颁 版	2		爆	15	并	26
	2		卑	16	病	26
	3		北	16	波	26
	3		贝	16	拨	26
	4		备	16	剥	27
	B		背	16	驳	27
	4		被	17	伯	28
	4		本	19	泊	28
	5		逼	20	勃	28
	5		比	20	柏	28
	5		彼	20	博	28
	5		笔	21	跛	28
	5		俾	21	补	28
	5		币	21	捕	30
	5		必	21	不	31
	5		闭	21	布	41
	5		庇	21	部	42
	6		避	21	簿	42

C		抄	55	酬	69
		超	55	筹	69
		朝	56	丑	69
		潮	56	臭	70
擦	43	炒	56	出	70
材	43	车	56	初	74
财	43	撤	56	除	74
裁	46	沉	58	处	75
采	46	陈	58	储	76
彩	46	成	58	触	76
参	47	呈	60	穿	76
残	48	诚	60	传	77
蚕	48	承	60	船	78
仓	48	城	64	串	82
舱	49	乘	65	创	82
藏	49	程	65	闯	82
操	49	惩	65	垂	82
草	49	澄	66	春	83
测	49	吃	66	纯	83
策	50	笞	66	戳	83
层	50	痴	66	疵	83
曾	50	迟	66	辞	83
差	50	持	67	慈	83
查	50	尺	67	次	84
拆	51	襯	67	刺	84
掺	51	斥	67	赐	84
产	51	赤	67	从	84
长	52	敕	67	粗	85
常	53	冲	67	促	86
偿	53	充	67	猝	86
厂	54	虫	68	窜	86
场	55	重	68	篡	86
畅	55	抽	69	催	86
唱	55				

村	87	道	105	动	125
存	87	得	106	冻	126
碰	88	德	106	斗	126
错	88	登	106	督	126
挫	88	等	107	毒	127
		低	107	独	127
		狄	108	渎	128
		迪	108	赌	129
搭	88	敌	108	度	129
达	88	诋	108	短	129
答	88	底	109	断	130
打	89	抵	109	堆	131
大	89	地	111	对	131
呆	91	帝	113	兑	135
逮	91	递	114	吨	136
代	92	第	115	多	136
带	95	缔	116	躲	138
待	95	颠	117	堕	138
贷	95	典	117		
单	96	电	117		
担	99	佃	118		
耽	100	店	118	讹	138
但	100	玷	118	额	138
诞	100	垫	118	恶	139
淡	100	吊	118	二	140
弹	100	调	119		
当	100	跌	120		
档	102	顶	120		
刀	102	订	120	发	140
岛	102	定	121	罚	141
倒	103	碇	124	法	141
到	103	东	124	翻	155
盗	104	董	125	凡	156

反	156	付	173	庚	188
返	156	负	174	宫	188
泛	157	妇	175	工	188
贩	157	附	175	公	190
犯	157	复	177	功	196
房	158	副	178	共	196
防	159	赋	179	供	198
妨	159			勾	198
仿	159	G		构	198
放	160			购	199
飞	161	该	179	估	199
非	161	改	179	古	200
啡	165	盖	180	股	200
废	165	概	180	鼓	201
费	166	干	180	固	201
分	166	感	181	故	202
粉	170	刚	181	顾	203
份	170	纲	181	雇	203
风	170	岗	181	国	203
封	170	港	181	过	217
俸	170	高	182		
否	171	告	183	H	
夫	171	搁	183	哈	218
扶	171	阁	183	海	219
服	172	革	184	函	221
伏	172	格	184	汉	221
符	172	隔	184	行	221
浮	172	个	184	航	222
福	172	各	185	合	223
抚	173	给	186	和	227
辅	173	根	186	核	227
腐	173	跟	187	河	228
父	173	更	188		

横	228	活	240	既	254
衡	228	火	240	继	255
恒	229	豁	240	加	256
红	229	获	240	夹	258
后	229	或	241	枷	258
候	229	货	241	家	258
户	229			甲	259
互	230			假	259
护	231	J		价	260
华	231	机	244	驾	261
滑	231	肌	245	奸	261
化	231	鸡	245	兼	261
划	231	积	245	监	262
画	232	基	245	检	264
坏	232	缉	247	减	266
还	232	稽	247	简	267
环	232	激	247	鉴	268
缓	232	羁	247	见	268
换	233	级	247	间	268
幻	233	极	247	建	269
皇	233	籍	248	健	270
黄	233	即	248	江	270
谎	234	急	249	将	270
挥	234	集	249	疆	271
恢	234	几	250	奖	271
回	235	挤	250	降	271
毁	235	计	251	交	272
悔	236	记	251	绞	275
汇	236	纪	252	狡	275
贿	238	技	252	脚	275
会	238	妓	253	缴	275
婚	238	季	253	教	276
混	239	寄	254	阶	276

接	277	旧	297	考	313
揭	277	咎	298	拷	313
街	278	救	298	铐	313
节	278	就	298	靠	313
劫	278	拘	299	苛	313
结	278	居	300	科	313
截	280	局	301	可	314
解	280	举	301	克	320
介	282	巨	302	客	320
借	282	拒	302	课	320
戒	282	聚	303	肯	320
界	283	具	304	坑	321
届	283	捐	304	空	321
金	283	卷	305	恐	322
津	284	决	305	控	322
仅	284	绝	305	口	323
紧	284	掘	306	扣	324
谨	284	军	306	苦	325
进	285	均	308	酷	325
近	287	君	308	库	325
浸	288	峻	309	跨	326
禁	288	郡	309	会	326
尽	290			宽	326
经	290		K	矿	326
精	294			旷	327
警	295	卡	309	亏	327
净	296	开	309	窥	327
竞	296	凯	312	扩	327
境	297	勘	312		
静	297	看	312		L
敬	297	坎	312		
纠	297	砍	312	拉	327
酒	297	抗	312	来	327

蓝	328	灵	343	毛	352
拦	328	零	343	冒	353
滥	328	领	343	贸	353
劳	328	另	345	没	353
老	331	令	345	美	353
勒	331	留	345	弥	355
累	331	流	345	密	355
类	331	垄	346	秘	355
离	332	漏	346	免	355
理	332	录	346	面	356
礼	333	陆	346	灭	356
历	333	旅	346	蔑	356
利	333	履	347	民	356
例	334	律	347	名	358
立	334	乱	348	明	359
隶	336	掠	348	鸣	359
联	336	伦	348	命	359
连	339	轮	349	模	359
廉	340	论	349	摩	359
粮	340	罗	349	摹	359
良	340	逻	350	没	360
两	340	落	350	莫	360
谅	341	洛	350	默	360
量	341			谋	360
了	341		M	母	361
列	341			目	361
劣	341	麻	351	睦	361
烈	341	马	351	募	361
林	341	码	351	慕	361
临	341	买	351	穆	361
邻	342	卖	352		
邈	343	瞞	352		N
凌	343	满	352	拿	361

纳	361	怕	371	普	388
耐	362	拍	371		
男	362	排	372	Q	
南	362	牌	372		
难	363	派	372	七	391
脑	363	盘	373	期	391
内	363	判	373	欺	392
能	364	叛	375	妻	393
尼	364	旁	376	其	393
拟	364	抛	376	歧	393
匿	364	泡	376	骑	393
潮	364	陪	376	启	393
年	364	赔	377	企	393
捏	365	配	378	起	394
牛	365	碰	379	弃	395
扭	365	批	379	汽	395
纽	365	披	379	契	395
衣	365	皮	379	牵	396
奴	366	毗	379	签	396
女	366	偏	380	前	397
虐	366	骗	380	掳	398
挪	366	片	380	潜	398
诺	367	剩	380	浅	398
		漂	380	遣	398
		嫖	380	遣	398
O		票	380	欠	398
殴	367	品	381	嵌	398
欧	367	聘	382	枪	399
偶	370	平	382	强	399
		评	383	抢	401
P		凭	383	敲	401
		迫	385	乔	401
扒	371	破	385	侨	401

撬	401	人	416	商	427
窃	402	任	418	上	431
钦	402	妊	419	尚	432
亲	402	认	419	烧	432
侵	402	日	421	少	432
青	404	融	422	踪	433
清	404	容	422	奢	433
钦	406	肉	422	设	433
轻	406	如	422	社	434
倾	406	入	422	涉	435
情	406	软	423	赦	436
请	406	瑞	423	摄	436
秋	407			射	436
求	407		S	深	436
囚	407			申	436
区	408	萨	423	伸	438
驱	408	塞	423	身	438
取	408	三	424	神	438
权	409	散	424	审	439
全	411	丧	424	声	441
劝	413	骚	425	升	441
缺	413	扫	425	生	442
确	414	色	425	牲	442
群	414	森	425	绳	442
		沙	425	省	443
		杀	425	胜	443
		山	426	剩	443
		煽	426	圣	443
	415	善	426	尸	443
	415	擅	426	施	443
	415	贖	427	失	443
	416	禅	427	十	444
	416	伤	427	什	444

石	444	双	461	摊	477
识	444	水	463	谈	477
时	445	税	463	弹	477
实	445	顺	464	坦	478
食	447	司	464	袒	478
拾	447	私	466	探	478
使	447	斯	467	唐	478
市	448	死	467	汤	478
示	448	寺	468	烫	478
世	449	四	469	逃	478
式	450	送	469	套	479
试	450	讼	469	特	479
事	450	搜	469	提	482
誓	451	苏	469	体	485
视	452	诉	470	替	485
适	452	速	473	天	486
释	452	溯	473	填	486
收	452	随	474	条	486
手	455	岁	474	调	487
守	455	碎	474	挑	487
首	455	损	474	贴	487
寿	456	唆	475	铁	488
受	456	索	475	听	488
兽	458	所	476	庭	488
授	458			停	488
售	459			通	489
枢	459			同	491
书	459	他	476	统	492
疏	460	塔	476	偷	493
输	460	胎	476	投	493
赎	460	抬	477	透	495
属	460	太	477	涂	495
数	461	贪	477	途	495

T